



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

XIV SIMPOSI INTERNACIONAL DE RECERCA JOVE

Departament de Traducció, Interpretació, Estudis de l'Àsia Oriental

XIV SIMPOSIO INTERNACIONAL DE JÓVENES INVESTIGADORES

Departamento de Traducción, Interpretación, Estudios de Asia Oriental

XIV INTERNATIONAL SYMPOSIUM OF YOUNG RESEARCHERS

Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies

RESUMS/RESÚMENES/ABSTRACTS

5-7-2024

Sessions	Sesiones	Sessions
1-Estudis d'Àsia Oriental: Actualitat	1-Estudios de Asia Oriental: Actualidad	1-East Asian Studies: Actuality
2-Estudis d'Àsia Oriental: Literatura	2-Estudios de Asia Oriental: Literatura	2- East Asian Studies: Literature
3-Estudis d'Àsia Oriental: Didàctica	3-Estudios de Asia Oriental: Didáctica	3- East Asian Studies: Didactics
4-Estudis d'Àsia Oriental: Actualitat II	4-Estudios de Asia Oriental: Actualidad II	4- East Asian Studies: Actuality II
5-Estudis d'Àsia Oriental: Literatura II	5-Estudios de Asia Oriental: Literatura II	5-East Asian Studies: Literature II
6-Estudis de Traducció: Problemes de traducció	6-Estudios de Traducción: Problemas de traducción	6- Translation Studies: Translation Problems
7-Estudis d'Àsia Oriental: Problemes de traducció	7-Estudios de Asia Oriental: Problemas de traducción	7- East Asian Studies: Translation Problems
8-Estudis de Traducció: Estudis de cas	8-Estudios de Traducción: Estudios de caso	8-Translation Studies: Case Studies
9-Estudis d'Interpretació/TIC	9-Estudios de Interpretación/TIC	9-Interpreting Studies/ICT

1-Estudis d'Àsia Oriental: Actualitat

1-A

Inés Arco Escriche (CIDOB)

Authoritarian support or pragmatism? China's response to popular uprisings and regime changes in Egypt, Algeria, and Sudan

Parallel to China's (re)emergence in the international system, a wave of democratic recession worldwide has reversed hard-obtained gains made in the last decades. This has also been the case in North Africa, where the revolutionary and democratisation period of the Arab Uprisings of 2012-2019 has ended with the triumph of counter-revolutionary movements and a return of authoritarianism in the region. As such, there is a growing interest in China as a potential actor of autocracy promotion and/or support as the Asian country increases its presence in the Southern European Neighborhood and its normative standing in the international system as an illiberal and authoritarian country. In this article, we test this assumption by observing China's – discursive and behavioural – reaction to Egypt's political developments since the Tahir Revolution (2012), the fall of Abdelaziz Bouteflika in Algeria (2019) and of Omar al-Bashir in Sudan (2019) through the comparison of the three case studies where popular uprisings led to regime change. We argue that, even in the case of strong political relations between the Chinese regime and its Algerian and Sudanese counterparts, the Chinese authorities have refrained from offering support to authoritarian regimes in situations of crisis. Instead, it has settled for a pragmatic position that prioritises continuity in their relations rather than ideologically motivated support for like-minded regimes. This implies advocating for the 'people's will', especially when a leader is overthrown because of domestic weaknesses. We conclude by identifying some limitations of China's authoritarian support in North Africa while highlighting other areas of (authoritarian) collaboration that illustrate worldwide trends of growing authoritarianism and illiberalism, which requires a global and critical appraisal.

Keywords: China — Arab Uprisings — Authoritarian support — Authoritarianism — North Africa

1-B

Chin Te-Chi (UAB)

Estrategias chinas en la negociación

Actualmente las relaciones comerciales entre China y Occidente están atravesando un período de tensión. La situación es dinámica y está sujeta a cambios rápidos debido a factores políticos, económicos y sociales. Esta propuesta analiza detalladamente las diferencias y similitudes entre las tácticas de negociación utilizadas en China y en los países occidentales. Se subraya la importancia de comprender la mentalidad y la cultura chinas antes de comenzar las negociaciones con empresas de ese origen. La negociación en el ámbito cultural chino se basa en estrategias pragmáticas y principios funcionales que se derivan de las características de su interacción en la sociedad. La presentación también aborda el proceso de negociación habitual de los empresarios chinos, y cómo se debería reaccionar para llegar a un acuerdo aceptable. En una negociación, ambas partes suelen comenzar convencidas de sus razones, y el objetivo es descubrir qué se puede cambiar para aceptar los puntos de vista del otro. Se revisarán las investigaciones realizadas sobre negociación, principios y estrategias básicas chinas en la negociación, y las respuestas ante las mismas de personas ajenas a la cultura china. De entre los principios básicos chinos que intervienen en negociación se analizarán su consideración sobre la armonía, la orientación al grupo y la importancia de las relaciones personales. Estos principios reflejan la mentalidad y los valores culturales chinos, y son esenciales para entender cómo negociar eficazmente en China. En resumen, esta presentación proporciona una visión de las tácticas de negociación en China que puede ser útil para negociar con empresas de ese origen.

Palabras clave: estrategia de negociación — tácticas de negociación — China, valores culturales — relaciones sociales y armonía

1-C

Wang Shuyi (USAL)

Los Medios de Comunicación Tradicional en el Activismo Digital. Análisis del Activismo Sobre el Activismo Feminismo Online en China

La era digital ha proporcionado un contexto para el rápido crecimiento del movimiento en línea, y la pandemia del COVID ha creado un entorno excepcional para esta investigación. En estudios anteriores sobre la relación entre el movimiento y los medios de comunicación, se ha investigado más la relación entre las actividades fuera de línea y los medios. Los movimientos en línea suelen complementar las actividades fuera de línea. Sin embargo, con el desarrollo de internet, los medios de comunicación están prestando cada vez más atención a las voces en línea. ¿Significa esto que las redes sociales están teniendo un impacto contrario en los medios tradicionales? Por el contrario, ¿los medios tradicionales pueden promover el éxito de los movimientos en línea? En este estudio, se emplea una metodología cuantitativa, con el fin de investigar la relación mutua entre la prensa tradicional y las redes sociales en el activismo online. En esta misma investigación, se llevará a cabo en el contexto de china, y con tres objetivos específicos. 1. A través de los enlaces de videos cortos, se estudiará la influencia de los medios de comunicación tradicionales en el discurso de las redes sociales. 2. Investigar si se puede influir las redes sociales en el proceso de establecimiento de la agenda de los medios de comunicación tradicionales. 3. Estudiar del impacto del momento de intervención de la prensa (temprano, medio, tardío) en los resultados de los movimientos en línea. En investigaciones anteriores, los objetos de estudio suelen ser plataformas de redes sociales centradas en texto, como Weibo y Twitter. Este estudio pretende abordar el contexto de la era de los videos cortos explorando la relación entre los medios de comunicación tradicionales y las redes sociales, pero desde el ángulo de los videos, en lugar del texto.

2-Estudis d'Àsia Oriental: Literatura

2-A

Guo Xu (UAB)

Las primeras presencias de España en *The Short Story Magazine* (1910-1931)

Creada a finales de la dinastía Qing, *The Short Story Magazine* (《小說月報》) ejerció una enorme influencia en la sociedad china de su tiempo, especialmente en el ámbito literario, durante sus 22 años de publicación. Uno de sus logros más destacados fue la introducción de una gran cantidad de literatura extranjera a la población china, proporcionando consuelo espiritual y enriquecimiento cultural en tiempos turbulentos. Por lo tanto, las obras literarias publicadas en dicha revista se han convertido en objeto de análisis por parte de muchos investigadores de traducción. Entre enero y mayo de 1914, la revista estrenó Rumores anecdóticos del palacio español (《西班牙宮闈瑣語》), una obra traducida por varios colaboradores, que fue posteriormente recopilada y publicada como libro por la propia *Commercial Press* de Shanghai al año siguiente. Al revisar estudios sobre la traducción de la literatura española al chino, descubrimos que muchos académicos consideran esta obra como la primera traducción de literatura española al chino. Para verificar esta afirmación, realizamos una revisión bibliográfica exhaustiva buscando el texto original, examinando meticulosamente los 259 números de la revista, y tratamos de delinear la representación de España en esta publicación literaria a través de diversas formas, tales como curiosidades, ilustraciones, retratos, novelas, poesías y obras teatrales. El objetivo de esta comunicación es mostrar las primeras presencias de España en esta revista y el papel que desempeñó durante un período crucial en el desarrollo de la literatura china.

Palabras clave: literatura española — *The Short Story Magazine* (1910-1931)— República de China (1912-1949) — traducción

2-B

Su Zongyi (UAB)

Análisis comparativo de las traducciones al español y al inglés de los diálogos en *¡Vivir!* de Yu Hua

La novela *¡Vivir!* de Yu Hua incorpora una abundancia de diálogos entre personajes que no solo evidencian una diversidad de estructuras sintácticas del chino, sino que también, en cuanto a contenido, están saturados de léxicos que reflejan las características distintivas de su era y localización, incluyendo dialectos y expresiones idiomáticas. Además, los significados implícitos en los diálogos varían debido a diferencias en las identidades y estados emocionales de los interlocutores. Este estudio toma como corpus los diálogos de *¡Vivir!* y utiliza como marco teórico la teoría de transformaciones tridimensionales de la Eco-translatología, propuesta por el académico chino Hu Gengshen, en lo que se describe el proceso de traducción como ciclos alternados de adaptación y selección por parte del traductor. Las estrategias y métodos de traducción se generalizan como "transformaciones tridimensionales" (dimensiones lingüística, cultural y comunicativa), y los criterios de traducción se definen en términos del grado de transformación multidimensional (Hu,2020). A través de un análisis cualitativo, este estudio examina cómo las versiones traducidas al español por Anne-Hélène Suárez Girard y al inglés por Michael Berry realizan estas adaptaciones y selecciones en las tres dimensiones mencionadas. Este trabajo pretende aclarar las estrategias y métodos de traducción empleados, iluminando cómo las traducciones interlingüísticas mantienen la fidelidad a los principios ecológicos de adaptación y selección inherentes al texto original.

Palabras clave: *¡Vivir!* — eco-translatología— adaptación y selección — literatura china

2-C

Li Jiachen (UGR)

Escritura carnavalizada de *La edad de oro* de Wang Xiaobo

Nuestro estudio aborda “La edad de oro” del escritor chino Wang Xiaobo a partir de la teoría de la literatura carnavalizada de Mijaíl Bajtín, con el objetivo de explicar el carácter crítico de su escritura carnavalizada, la cual se aparta de los paradigmas narrativos contemporáneos sobre la memoria traumática de la Revolución Cultural. Como la novela representativa de Wang Xiaobo y su única obra de ficción traducida al español, “La edad de oro” nunca ha sido estudiada en el ámbito académico hispano, por lo que es necesario llenar este vacío de investigación. Primero hemos examinado el contexto sociopolítico de la novela, y luego hemos realizado un análisis textual. Los resultados son los siguientes: En primera instancia, afirmamos la presencia de un ambiente carnavalesco durante la Revolución Cultural, a pesar de la impresión de que fue una campaña autoritaria, lo que explica la percepción carnavalesca del escritor y sus contemporáneos. En segundo lugar, nuestro análisis indica que el héroe de la novela reescribe su experiencia en la Revolución Cultural de forma paródica en su narración. Además de reconstruir una utopía carnal en un periodo de represión sexual, su razonamiento irónico del discurso autoritario y la visión masoquista de la protagonista ante el abuso constituyen una parodia que apunta directamente a la imposición del poder sobre el individuo. Por último, la narrativa demuestra la coexistencia de múltiples voces en torno al pasado, desde las cuales se desarrollan diálogos que van más allá de la crítica monológica. En conclusión, a través de la asimilación creativa de la tradición occidental de la literatura carnavalizada, que se caracteriza por la parodia y la polifonía, Wang Xiaobo lleva a cabo una reflexión profunda sobre el trauma histórico de su generación.

Palabras clave: literatura contemporánea china — Revolución Cultural — trauma histórico — literatura carnavalizada

3-Estudis d'Àsia Oriental: Didàctica

3-A

Lourdes Gay-Punzano (UAB)

De lo profesional a lo formativo: desafíos culturales y recursos en la traducción chino-español

La capacidad de mediar entre culturas de quienes traducen no ha pasado desapercibida a lo largo de la historia de la traducción y la Traductología. También han sido numerosas las aproximaciones teóricas sobre la competencia traductora y la formación en traducción que subrayan la importancia de adquirir ciertos conocimientos, habilidades y actitudes que permitan resolver con éxito cuestiones de índole cultural a la hora de traducir. Sin embargo, en el caso específico de la didáctica de la traducción chino-español son escasas las aportaciones.

En el marco de esta investigación de tesis doctoral basada en el concepto de competencia cultural de Olalla-Soler, proponemos establecer relaciones entre la visión teórica, docente y profesional para identificar posibles aspectos de mejora y ámbitos de actuación en la didáctica de la traducción chino-español. El objetivo de esta comunicación es presentar algunos de los resultados obtenidos a través de una encuesta en la que se ha conseguido la participación voluntaria de 49 profesionales. Para ello, se ha diseñado un cuestionario ad hoc que se ha autoadministrado en línea, donde se han incluido ítems de corte tanto cuantitativo como cualitativo que han permitido identificar a qué desafíos de índole cultural suelen enfrentarse estas personas, qué recursos emplean y con qué frecuencia recurren a ellos para abordar retos culturales, haciendo especial énfasis en recursos tecnológicos.

Esta comunicación pretende contribuir al debate sobre las necesidades que emergen de la esfera laboral, tan relevantes en la formación de traductores, y al diseño de currículos que se adapten a las realidades cambiantes del ámbito profesional de la traducción.

Palabras clave: competencia cultural — formación en traducción — mercado profesional — encuesta

3-B

Xi Xiaoqing (UAB)

Análisis del tratamiento didáctico de los referentes culturales en manuales de traducción

La dimensión cultural es un aspecto fundamental para el desarrollo de la competencia traductora, sin embargo, no ha recibido la debida atención en la enseñanza de la traducción a lo largo del tiempo. Por esta razón, nos proponemos llevar a cabo una investigación sobre la enseñanza de la competencia intercultural en la didáctica de la traducción, con un enfoque específico en los manuales de traducción publicados en China continental para estudiantes de español de grado. Para iniciar, se realiza una revisión de dos manuales elegidos para alumnos de los cursos superiores de la licenciatura: Curso de traducción del español al chino: Teoría y Práctica (publicado en 2013) y Curso de traducción del chino al español (publicado en 2021). También se analizan las unidades didácticas estudiadas, con especial atención a la progresión de los contenidos culturales. Posteriormente elaboramos el marco teórico, en el que se enmarca un análisis de un corpus paralelo que consta de cien referentes culturales extraídos de las unidades didácticas dedicadas a la traducción cultural en los dos manuales. Se propone un modelo de análisis para examinar la categorización de los elementos culturales y evaluar las técnicas traductoras o soluciones propuestas para la transferencia cultural. Finalmente, nos centramos en el análisis de los aspectos metodológicos de los contenidos culturales. Revisamos los ejemplos de traducción de los culturemas junto con sus respectivas explicaciones para evaluar la suficiencia pedagógica. Evaluamos la presencia y la integración de los componentes de la competencia cultural con otros contenidos que conforman la competencia traductora, así como el equilibrio entre los conocimientos declarativos y los procedimentales en las unidades con el fin de examinar si se logra el propósito de fomentar el desarrollo efectivo de la competencia cultural en los estudiantes.

Palabras clave: didáctica de traducción — referentes culturales — manuales — competencia cultural

3-C

Xu Song (UAB)

Desarrollo histórico de los diccionarios español-chino: un enfoque comparativo

Los diccionarios siempre han desempeñado un papel crucial en el aprendizaje y la enseñanza de cualquier idioma, tanto materno como extranjero. En esta comunicación abordamos el campo de la historia y las características de los diccionarios español-chino, aún poco explorado a pesar de ser dos de los idiomas con más hablantes en el mundo. El objetivo principal de esta presentación es examinar las diferencias fundamentales entre el primer diccionario bilingüe de referencia, el Diccionario español-chino enciclopédico 《吕宋华文合璧字典》, publicado en 1917, y el diccionario español-chino más completo hasta la fecha, el Nueva era. Gran diccionario español-chino 《新时代西汉大词典》, publicado en 2008. Para ello, seguimos los siguientes pasos. Inicialmente, realizamos una revisión general del desarrollo de los diccionarios bilingües en China, lo que proporciona una visión integral de la evolución de la compilación de glosarios bilingües. Posteriormente, nos centramos en aspectos como la estructura, el contenido, los métodos de recopilación y la presentación de la información en las dos obras lexicográficas mencionadas, que ofrece una perspectiva concreta de cómo la estructura, las palabras y sus significados han ido transformándose con el paso del tiempo. Finalmente, se elaboran unas conclusiones sobre la evolución del léxico español-chino a lo largo de estos años. De entrada, parten de la constatación de que los editores de diccionarios bilingües en las últimas décadas han sido predominantemente profesores de universidades chinas, en contraste con el periodo anterior en el que eran principalmente misioneros españoles. Se observa, además, una significativa transformación en la metodología de recolección de los diccionarios actuales, orientada principalmente a satisfacer de manera más eficiente las necesidades de los usuarios actuales.

Palabras clave: lexicografía chino-española — historia de la lexicografía — diccionarios bilingües

4-Estudis d'Àsia Oriental: Actualitat II

4-A

Enrique Mora Roás (UOC)

Gendering Japanese socialism: Masculine accounts of the birth of the modern revolutionary (1898-1905)

This presentation has as its main goal the critical examination of the constitution of the early Japanese socialist movement through a critical gender approach. We will focus on the history of the role that masculinity played as a pillar of identity for revolutionaries during the late Meiji era (1898-1912). Expressly, this presentation delves into the gendered nature of the revolutionary subject as was theorized during the constitution of socialist movements, having a direct impact on their political actions and agenda during the first decades of the 20th century. The focus for this endeavour is the critical examination of the work of authors Sakai Toshihiko (1871-1933) and Kōtoku Shusui (1871-1911) as central figures of the research groups that would introduce socialist thought and organisation. First, we will take explore the journal articles of Sakai Toshihiko who was greatly preoccupied with the situation of the contemporary family and the changes that modernisation and capitalism brought to the household. Although the gendered subject in these texts would always be women, we argue that notions of socialist masculinity can be inferred that would premise the possible (de)naturalisation of gender practices. Secondly, we will later consider the work of Kōtoku Shusui, and specially his pioneer work on Imperialism: Monster of the 20th century. Through this account, Kōtoku proposes a theory of Imperialism that places nationalism and militarism as great moral evils, which go against the welfare of working-class people. In his critique, he establishes the figure of enlightened revolutionaries through a masculine understanding of political action. We argue that these texts demonstrate a concrete configuration of a masculinist gender practice inside the movement that would form the basis for later political organisations by (1) ascribing women to the home and not taking into consideration the gendered nature of men and (2) by establishing a clear-cut picture of the revolutionary as a man. Thus, the theorisation of these authors would create the notion of a masculine revolutionary subject in the vein of the enlightened socialist intellectual that would carry out the revolution.

Key words: Japanese socialism — masculinity — gender — revolution

4-B

Ana Elisa Alonso Giménez

Shipping is serious business. Movimientos socioculturales en el medio online entre los shippers de *Final Fantasy VII*

Los shippers, proveniente de la palabra anglosajona relationships, son las personas cuya afición es la de emparejar, casi siempre de forma romántica, a dos personajes ficticios, independientemente de su género, orientación sexual, condición socioeconómica y cultural, traspasando incluso, ocasionalmente, ciertos tabúes. El movimiento shipper ha llevado a que se formen comunidades, especialmente en el medio online y bajo pseudónimos, que giran en torno a estas parejas de naturaleza romántica, adoptando nombres que fusionan los de los dos miembros que componen la ship. Normalmente, estos grupos se mueven dentro de su zona de confort, pero ocasionalmente buscan confrontaciones con miembros de una comunidad que rivaliza con su ship. Lo que ha llevado a encendidos debates e incluso a situaciones extremas de acoso personal prolongadas en el tiempo. Los shippers se han asociado tanto en el entorno aficionado como en estudios académicos (e.g. Gerrad, 2021) con movimientos adolescentes y femeninos. Estrechamente relacionado con esto, los shippers no dejan de resultar un grupo más bien aborrecido o ridiculizado por otros sectores del ecosistema fandom, por este rasgo supuestamente femenino y/o infantil. Este es el caso del fandom surgido alrededor de la franquicia desarrollada en torno al videojuego japonés *Final Fantasy VII*, cuya metanarrativa será objeto de mi análisis en este proyecto, con el propósito investigador de mostrar, mediante observación en redes, realización de encuestas y entrevistas online, que esta caracterización social en torno a la juventud y el género no está, de ningún modo, tan clara.

Palabras claves: shippers — ships — videojuegos — *Final Fantasy VII* — fandom

4-C

Oriol Mir Villegas (UAB)

Cambios en el *idolgeist*: el realismo idol entra en escena

En este artículo se analizan cambios recientes en el *zeitgeist* de la subcultura idol japonesa, concepto que he bautizado como *idolgeist*. Los idols son cantantes y modelos con grandes niveles de producción y promoción detrás. Pueden ser hombres o mujeres y apelan a amplias secciones de la sociedad. No se espera que sean talentosos en algo en concreto; son productos intercambiables y desechables que se afilian con los procesos de significación del consumismo capitalista japonés (Galbraith y Karlin, 2012:2; Treat, 1993:364). El trabajo de los idols está dirigido por una agencia que administra todos sus derechos de imagen y autoría. Estas agencias buscan la creación y cimentación de relaciones parasociales y pararrománticas entre los aficionados otaku y el idol. Para ello, las agencias prohíben contractualmente a sus representados tener relaciones románticas, favoreciendo esas fantasías. Cabe destacar que lo que caracteriza un otaku es poder “amar un objeto mediante su posesión” (Saitō, 2007:227). En un sistema de consumismo capitalista, donde poseer requiere consumir, sumado a un marco psicosocial otaku en el que poseer equivale a amar, amar es consumir; cuanto más se consume, más se ama, y no se puede amar un objeto sin consumirlo en todos los formatos posibles. La decisión de prohibir a los idol tener romances es, pues, una decisión empresarial. Al interactuar con un idol se invisibilizan las limitaciones contractuales impuestas por las agencias en un proceso similar a la suspensión de la incredulidad. Sin embargo, en la última década, ésta ha empezado a romperse. Del mismo modo que el realismo capitalista mercantiliza el discurso anticapitalista y refuerza el sistema que pretende deponer (Fisher, 2009), el realismo idol está calando lentamente. En este trabajo se presentan diversos episodios que demuestran la expansión de este metadiscurso y se concluye explorando las direcciones en que puede avanzar a continuación.

Palabras clave: idol — metadiscurso — relaciones parasociales — industrias culturales — cultura japonesa, otaku

4-D

Júlia Fernández García (UAB)

Interpersonal workplace conflicts between native and mainland migrant workers in Hong Kong SAR.

The present research aims to shed light on the dynamics of interactions between local Hongkongers and migrant Chinese workers related to workplace conflicts. The objective of this study is to explore what types of labour conflicts workers encounter and how they manage these situations. Through a review of the literature, this paper reveals that discrimination, bullying, and sexual harassment emerge as the most prevalent types of conflict, occurring either during job seeking or within the workplace itself. Drawing upon intersectionality theory, this study posits that a combination of multiple factors contributes to the formation of socio-demographic profiles and identities, thereby creating hierarchies that perpetuate marginalisation. Consequently, vulnerable migrant workers are more susceptible to experiencing micro-inequities during interactions with co-workers and customers. Within the framework of this research, workplace conflicts are conceptualised as a cumulative and interrelated process, as they do not solely stem from labour relations, but are also influenced by broader societal, political, and cultural levels that shape individuals' attitudes towards mistreatment or disrespectful communication with others. Language barriers and unfamiliarity with local norms are two pivotal factors leading to these situations. Workers generally show a propensity to manage these disruptions cautiously, prioritising the Confucian core values of harmony and collective cohesion. For this reason, the prevailing attitude among native and mainland workers is characterised by passivity, resulting in a low rate of reporting incidents. This may be due to concerns about layoffs or the fear of losing face in front of other members of society.

Keywords: mainland migrant workers — identity — workplace conflicts — discrimination — bullying — sexual harassment — Hong Kong — SAR — China

5-Estudis d'Àsia Oriental: Literatura II

5-A

Cao Wei (UAB)

La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang

La indeterminación morfosintáctica es una incertidumbre o variabilidad gramatical que interviene en el texto. El chino clásico es una lengua aislante y, en la poesía Tang, los versos en ocasiones no respetan la sintaxis estándar, lo que hace que un verso pueda tener múltiples modelos de análisis morfosintáctico. Este trabajo se propone indagar cómo los traductores al castellano han tratado las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang empleando como instrumento de análisis las técnicas de traducción. Tras llevar a cabo un análisis traductológico de las indeterminaciones morfosintácticas en seis poemas de Li Bai, Du Fu y Wang Wei y sus traducciones directas al español, llegamos a la conclusión de que en la mayoría de los casos no todas las interpretaciones del texto original pueden conservarse en la misma traducción; diferentes traductores, o incluso el mismo traductor, tienen distintas formas de tratar una misma indeterminación; esta puede abordarse mediante la combinación de diversas técnicas e, incluso, en algunos casos, es posible mantenerla en la traducción ya sea de forma completa o parcial.

Palabras clave: poesía Tang — chino clásico — indeterminación morfosintáctica — técnica de traducción — traducción chino-español

5-B

Lyu Jiayue (UAB)

Formación del chengyu del chino y cómo afecta su traducción al español

En este simposio plantearé mi estudio sobre la formación de los chengyu en el chino. Se trata de una expresión idiomática compuesta normalmente por cuatro caracteres, y puede aportar una característica retórica y métrica al texto literario. La formación del chengyu es un aspecto importante de su estudio, y este aspecto lingüístico constituye una parte fundamental de mi tesis doctoral sobre la traducción del chengyu al español en el contexto literario. En estas expresiones idiomáticas formadas por cuatro caracteres, cada cual tiene su propio significado, generalmente se puede resumir su estructura en casos como estructura de sujeto y verbo, yuxtaposición de dos sintagmas, sustantivos y modificador, etc. El chengyu proviene de frases de cuatro caracteres de la escritura formal o literaria en la China antigua, y es lexicalizado en el chino actual. Por eso, los caracteres que lo forman son del registro formal en el chino antiguo, y suelen tener significados diferentes de los del chino moderno. Por eso, en muchos casos, el estudio de la estructura del chengyu debe atender a la etimología de los caracteres. En cuanto a la traducción, su estructura también afecta las técnicas de su tratamiento en la traducción, e incluso la selección de una traducción literal o no literal en el contexto literario.

Palabras clave: chengyu — léxico — formación de palabras — etimología

5-C

Alba Quintairos-Soliño (UVigo)

Paratraducir la unidad verboicónica en el manga: los casos de Detective Conan, Magic Kaitō y Tantei no Tantei

A través de la noción de “Paratraducción” —una teoría cohesionadora que propone concentrar en un mismo estudio traductológico no solo el análisis del texto, sino también del paratexto—, en esta tesis se ha realizado una revisión teórica transdisciplinar del manga para iniciar una vía de investigación en el ámbito de la Traducción enfocada en la (para)traducción del manga que parta de una lectura crítica de la relación texto-imagen y de todos aquellos elementos que intervienen en la configuración del mensaje que este transmite. Para ello, se ha efectuado un estudio de caso de los textos origen y meta del manga "Detective Conan", así como de un corpus secundario conformado por las obras "Magic Kaitō" y "Tantei no tantei" y sus traducciones al español. A partir de una metodología mixta que combina el carácter cualitativo del análisis de contenido visual con el cuantitativo del análisis estadístico, se ha procedido a un estudio contrastivo de los fenómenos paratraductológicos observados en las tres obras. Esta investigación ha permitido concluir cómo se construye la relación texto-imagen en el manga y cómo esta se ve afectada por las decisiones paratraductológicas tomadas por cualquier miembro del equipo editorial que intervenga en el proceso de (para)traducción de la obra, además de constatar ciertas carencias en cuanto al conocimiento y/o tratamiento de la unidad verboicónica mangaesca en el contexto meta. Como resultado, se han establecido una serie de recomendaciones paratraductológicas que respeten tanto la obra original como al receptor de la obra traducida. Asimismo, teniendo en cuenta la falta de cohesión en el ámbito académico para proponer una definición de «manga», la aplicación de la teoría de la Paratraducción a los Estudios del Manga ha permitido proponer una definición del medio que abarque todas sus peculiaridades desde una perspectiva atenta a los principales avances investigadores del ámbito.

Palabras clave: paratraducción — relación texto-imagen — traducción de manga; narrativas gráficas

6- Estudis de Traducció: Problemes de traducció

6-A

Meng Zhizheng (UAB)

Asignación de recursos atencionales entre la posesición y traducción humana en el proceso cognitivo de traducción. Estudio empírico sobre el texto de medicina tradicional china

El rápido desarrollo de tecnologías avanzadas, como la inteligencia artificial y el big data, está impulsando la transformación de la industria de los servicios lingüísticos. En este contexto, la posesición (PE), como un modelo híbrido que combina la automatización de la traducción automática (TA) con la profesionalidad de la traducción humana, se ha convertido en uno de los medios clave para mejorar la calidad y la eficiencia de la traducción, así como una manifestación importante de la traducción interactiva hombre-máquina. Al igual que la traducción humana, la PE es una tarea cognitiva compleja que implica una serie de actividades mentales. Con el avance de la investigación en el proceso de traducción, especialmente con la aplicación de tecnologías como el Key-logging y Eye-tracking, el misterioso "caja negra" del proceso cognitivo del traductor ha podido ser explorado científicamente. No obstante, los estudios comparativos sistemáticos y empíricos sobre el proceso cognitivo de los traductores en la PE son escasos, y aún más raros son los estudios sobre el de PE entre chino y español. La distribución de los recursos atencionales del traductor es un factor crucial en el proceso cognitivo de la traducción. La capacidad para distribuir eficazmente estos recursos refleja la eficiencia del proceso cognitivo de la traducción y constituye una de las subcompetencias estratégicas más importantes dentro de la habilidad traductora. Esta presentación aborda el problema de la distribución de recursos atencionales, utilizando Key-logging y Eye-tracking para recopilar datos. Se integran y comparan los datos del proceso y del producto de la PE en múltiples dimensiones, generando así un mapa holográfico del proceso de traducción que refleja los focos de atención del traductor. Esto permite comparar las diferencias y similitudes en los mecanismos de distribución de recursos atencionales entre la traducción humana y la PE.

Palabras clave: posesición — proceso cognitivo — investigación empírica — distribución de recursos atencionales

6-B

Cristina Canadell Giralt (UAB)

El androcentrismo en medicina. Implicaciones para la traducción científico-técnica

Desde los inicios de la medicina como disciplina, el estudio del cuerpo humano y de las enfermedades se ha basado en la anatomía y la fisiología masculinas, primero en la observación y disección de animales macho y, luego, de hombres. El desconocimiento del cuerpo femenino y las potenciales diferencias y/o similitudes respecto al cuerpo masculino prototípico ha tenido y sigue teniendo efectos funestos para la salud de las mujeres, pero también para la de los hombres. Pese a que las cuestiones de género están bastante incorporadas transversalmente en muchas disciplinas y esferas de nuestra vida diaria, no fue hasta la última década del siglo pasado que empezaron a salir a la luz los sesgos presentes en el campo de la medicina, cuando varias instituciones sanitarias de Estados Unidos implementaron la obligatoriedad de incluir a mujeres en los ensayos clínicos. Aunque esta medida ha sido replicada en buena parte del mundo académico-investigador occidental, la realidad es que actualmente se siguen publicando resultados sesgados, bien porque la distinción por sexos implique una desviación de la hipótesis planteada, bien porque simplemente no se hayan aplicado técnicas de estudio diferenciales.

El objetivo de esta comunicación es ilustrar posibles problemas de traducción de corte extralingüístico y pragmático que podrían surgir en textos del campo científico-técnico como consecuencia del androcentrismo todavía imperante en las ciencias naturales y físicas. Tras exponer brevemente ejemplos de sesgos que se producen en el campo de la medicina, mostraré algunos ejemplos reales extraídos de artículos de investigación de cardiología, la primera especialidad médica en introducir la diferenciación por sexos. Así, quiero poner de manifiesto la importancia de conocer el contexto en que se producen los textos que traducimos, ya que las estrategias lingüísticas que adoptemos pueden contribuir a la perpetuación o a la visibilización de discriminaciones.

Palabras clave: traducción científico-técnica — medicina — androcentrismo — lenguaje

6-C

Zhang Chen (UAB)

Estado de la cuestión sobre traducción museística

La traducción museística es un objeto de estudio claramente subestimado tanto dentro de la museología como de la traductología (Liao, 2018 y Rigat, 2010). La presente revisión bibliográfica pretende dar cuenta de las aportaciones principales que se han realizado en dicho ámbito: qué temas se han tocado y cómo ha evolucionado el enfoque con el que se han llevado a cabo tales estudios. Ravelli (2006) propuso en su día una distinción pionera entre textos como museos y museos como textos, sobre la que trabajaría más adelante Neather (2012), quien diferenció entre traducciones en museos y museos como traducciones. En una primera etapa, predominó la atención por las traducciones en museos, con la aplicación de las estrategias de domesticación y extranjerización por parte de Sturge (1997), las funciones de los textos traducidos de Liao (2018) y la transferencia interlingüística e intercultural en los planos textual y contextual según Guillot (2014). Son trabajos que siguen un enfoque funcionalista y a menudo beben de la lingüística sistémico-funcional de Halliday y Matthiessen (2004). En los últimos años, en cambio, el enfoque se ha desplazado del análisis textual a la idea de los museos como traducciones, lo que ha llevado a orientarse hacia la multimodalidad (Sell, 2015), la experiencia del visitante (Rigat, 2005 y Spühler, 2013) y la accesibilidad (Rigat, 2010). En lo que se refiere a combinaciones lingüísticas, los estudios de caso relevantes han tomado casi siempre el inglés como lengua de origen o de destino, mientras que muy poco se ha escrito —por ejemplo— sobre español-chino, combinación cada vez más importante dentro de la praxis traductora en los museos tanto españoles como chinos.

Palabras clave: traducción museística — funcionalismo — textualidad — multimodalidad

6-D

Irene Vílchez Sánchez (UAB)

El llenguatge no-binari en traducció literària anglès-català: estat de la qüestió a partir de quatre bitextos

Més enllà del binomi home-dona existeixen llocs on pensar-se, on existir; identitats que, la literatura, en tant que espai de reconeixement i transmissió d'idees, està visibilitzant cada cop més. I, de la mateixa manera, aquestes identitats també estan arribant més enllà de les fronteres de la llengua en què han estat originalment escrites gràcies a la traducció. Així, aquest treball pretén analitzar l'estilística del llenguatge no-binari en literatura en català a partir de les traduccions de l'anglès, tenint en compte, a més, quins factors són els que afavoreixen uns recursos o altres. Amb aquest objectiu, l'anàlisi és eminentment textual, a partir de quatre bitextos literaris amb presència de llenguatge no-binari directe; que es complementa amb entrevistes qualitatives semidirigides a agents de producció d'aquestes obres (concretament, editores i traductores). Les dades apunten a diversos fenòmens. En primer lloc, les obres analitzades corresponen a diversos estadis de la concepció del llenguatge no-binari tant en la cultura origen com en la cultura meta, cosa que afecta les formes utilitzades tant en totes dues llengües: en alguns casos són formes inventades, mentre que en d'altres es recorre a formes no normatives ja esteses. En segon lloc, com que el gènere és una categoria encoberta en anglès i manifesta en català, les formes són necessàriament més disruptives i presents en la LM: la traducció s'acosta al pol de la cultura receptora. En aquesta línia, les agents de traducció, tant traductores com editores, són responsables de creació de normes en la LM: en alguns casos, són les traductores qui proposen noves formes, mentre que en d'altres ho fan les editorials. En línies generals, basant-nos en la classificació de Démont (2017), en les traduccions es trasllada el component queer dels textos originals, però també s'observa una manca de reconeixement de formes o dificultat a l'hora de fer servir neomorfemes.

Paraules clau: gènere no-binari — llenguatge no-binari — traducció queer — llenguatge inclusiu

7- Estudis d'Àsia Oriental: Problemes de traducció

7-A

Marc Aura Rodrigo (UAB)

La traducció de les identitats queer taiwaneses en la literatura: estudi sobre *Apuntes de un cocodrilo* de Qiu Miaojin

El concepte de literatura sinòfona, encunyat per Shih (2011), recull les produccions literàries de les cultures sinoparlants fora de l'àmbit de la Xina, en territoris com ara Taiwan, Hong Kong o Malàisia. Dins aquest camp, la literatura queer taiwanesa ha interessat diferents investigadors arreu del món. Tanmateix, la traducció d'aquesta, més enllà de l'àmbit anglosaxó, no ha rebut gaire atenció. Així i tot, durant els darrers anys algunes d'aquestes obres han estat traduïdes i posades a disposició dels lectors hispanoparlants. Endemés, estudiar la traducció del xinés al castellà posa sobre la taula una qüestió de summa importància: la diferència entre els sistemes gramaticals d'ambdós idiomes, on l'absència del gènere gramatical en xinés contrasta amb la centralitat d'aquest en espanyol. El següent treball es proposa estudiar la representació de les identitats sexe-genèriques no-normatives taiwaneses a través de l'obra «Apuntes de un cocodrilo» de l'escriptora Qiu Miaojin en la traducció al castellà. Per dur a terme aquesta tasca es farà una selecció de frases que permeten l'estudi de la traducció del gènere i, llavors, es comparà la versió original amb la traducció, per tal d'examinar les tries i estratègies de la traductora del text tenint com a marc de referència les propostes de Démont (2017) per a la traducció de texts queer. Si bé estudis previs demostren que el masculí genèric continua sent l'opció per defecte per traduir l'absència de gènere, les implicacions que açò pot tenir en la traducció d'identitats queer encara no han estat prou analitzades, com tampoc ho han estat les desviacions que aquesta operació pot causar respecte al significat de l'original. Així, aquest treball espera fer una aportació a la recerca envers la traducció de la literatura queer taiwanesa en el nostre país i esclarir quin paper tenen aspectes com el gènere gramatical en el procés traductor.

Paraules clau: literatura queer — literatura sinòfona — traducció xinés-castellà

7-B

Ainhoa Urquia Asensio (UAB)

Emergence and Impact of K-Literature within the Hallyu Wave

My ongoing PhD project focuses on the role of Korean literature, conceptualized as K-literature/K-lit, within the global cultural phenomenon known as hallyu or the Korean wave. This research aims to identify and analyze the stakeholders involved in the literary circulation process from South Korea and its reception in a European context, examining the interplay between national brand and cultural exportation strategies. The working hypothesis is that the concept of K-lit itself is a cultural dissemination strategy that aligns with the hallyu phenomenon. The study draws on previous research on the impact of global circulation of national literatures, as well as reception strategies within various specific countries. It also examines the selection process of literary works by intermediary agents, such as translators, international book fairs, publishers and social media. The concept of K-lit, despite its scarce academic coverage, has gained international presence, as evidenced by the South Korean government's efforts and its recognition in foreign media and growing audience. This project aims to identify the emergence of K-lit within the broader context of cultural circulation mechanisms, charting its integration into the recipient countries' cultural landscapes. It seeks to highlight and support the strategic positioning of Korean literature on the international scene. This research stands to pioneer an academic discourse on K-literature, positioning it within the framework of cultural circulation and expanding our understanding of how national literatures negotiate their place in the international arena.

7-C

Sun Jinling (UAB)

Estudio contrastivo del disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo sobre el léxico sexual a partir de Jin Ping Mei y sus dos traducciones al castellano

Los caracteres chinos no son solo los símbolos de escritura de la lengua china, sino también un importante portador de la cultura china. Muchos caracteres chinos con el radical o lexema “女” (mujer) tienen significados despreciativos: 奸 (relación sexual ilícita o violación), 婬 (prostituta), 妖 (diablo), 奴 (esclavo), 嫖 (tener relación sexual con prostitutas), 嫉妒 (envidia), 婪 (avaricia). Estos caracteres chinos son el reflejo y resultado de la cultura patriarcal y confuciana que se han formado y evolucionado a lo largo del tiempo. Son relativamente objetivos. Sin embargo, el lenguaje discriminatorio de una traducción es relativamente subjetivo. El lenguaje discriminatorio contra la mujer en la traducción se manifiesta en la novela erótica Jin Ping Mei y sus dos traducciones al castellano: 1. El traductor toma a los personajes masculinos como sujetos del Male Gaze, mientras que los personajes femeninos son objetos del Male Gaze. Esto describe a las mujeres como objetos subordinados a los hombres. 2. El traductor prefiere usar disfemismos para traducir ortofemismos o eufemismos. 3. El traductor utiliza técnicas de amplificación, sustitución o reducción en la descripción de las mujeres, construyendo una imagen diferente de ellas. El lenguaje no es solo una herramienta de comunicación, sino también una herramienta de manipulación. Si en los textos originales no se detecta ni ideología sexista ni sensibilidad feminista por parte de los autores, consideramos que sería preferible que los traductores reflejen adecuadamente la presencia de las mujeres en la versión traducida y mantengan la sensibilidad feminista en el proceso de la traducción. Se debe reclamar el uso del discurso feminista e inclusivo para buscar un equilibrio entre las nociones traductológicas clásicas como la fidelidad, la equivalencia, el texto origen, el texto meta, entre otros (Hurtado, 2001:628).

8-Estudis de Traducció: Estudis de cas

8-A

Giacomo Mannucci (UAB)

Una obra, más traductores. Efectos y causas de la variación estilística en las traducciones al italiano de las obras de Juan José Millás

En las obras del escritor Juan José Millás, la repetición de algunas expresiones lingüísticas forma patrones de estilo significativos y desempeña la función de relatar un mundo narrativo único. Cuatro traductores se han encargado de llevar al público italiano sus obras, y en cada traducción emerge, de una forma más o menos explícita, la voz de quien traduce y las idiosincrasias que reflejan diferentes tendencias en el tratamiento del estilo del autor. En el marco de los estudios de la estilística del corpus aplicada a la traducción ha habido un cambio de enfoque que, desde el autor (Boase-Beier: 2014; Parks: 2014), presta cada vez más atención al traductor (Bassnet: 2018; Baker: 2000, Saldanha: 2011, 2014), al tiempo que desde una perspectiva ética y sociológica de la traducción (Alvstad: 2010, Koskinen: 2010, Sapiro: 2014) se ha destacado la relevancia del contexto relacional, procesual y de trabajo donde es posible rastrear las motivaciones y los efectos de las diferentes tendencias de traducción. En este ámbito, cabe preguntarse de qué forma la voz del autor y las de sus traductores coexisten en el mismo texto y en qué medida el contexto de trabajo y la biografía de cada traductor han influido en el proceso, en el producto y en la recepción de este. A partir del diseño y de la construcción de dos corpus paralelos, se ha llevado a cabo un análisis contrastivo de unidades lingüísticas regulares y distintivas entre las novelas *El orden alfabético* (1998), *La vida contada por un sapiens a un neandertal* (2020) y sus traducciones al italiano. Los resultados evidencian la aplicación de distintos métodos por parte de las dos traductoras y presentan distintos grados de identificación del estilo del autor, entre la repetición formal del mismo patrón lingüístico y la variación estilística y creativa. En última instancia, para rastrear las posibles causas a raíz de las distintas aproximaciones, se está realizando un análisis exploratorio de las biografías de los traductores, de sus relaciones con las editoriales y del contexto de trabajo. Los resultados preliminares han permitido destacar cómo las experiencias personales y las trayectorias profesionales afectan el estilo del traductor y, asimismo, cómo se ven afectadas por los profundos cambios que están sucediendo en la Age of Amazon del mercado editorial.

Palabras clave: traducción literaria — estilo del traductor — Juan José Millás

8-B

Li Weijia (UAB)

La traducción literaria y la literatura traducida: estudio sobre las traducciones de obras de Lorca desde el medio-traductología

El medio-traductología (Yi Jie Xue, 译介学, medio-translatology) es una nueva teoría en los estudios de traducción en China, presentado por Xie Tianzhen, quien profundiza en el concepto y la naturaleza de la literatura traducida, así como en el examen de la aceptación, difusión e investigación de las obras de literatura traducida en el contexto cultural de la lengua meta a lo largo del tiempo. La literatura traducida se centra en explorar la iniciativa subjetiva del traductor, destacando su competencia literaria y creativa. Empleando esta teoría poco aplicada en la traductología español-chino, esta investigación recopilará fuentes históricas con el objetivo de examinar el contexto socio-histórico de la continua difusión e influencia de las traducciones de escritos de Lorca en China y explorar el valor literario de las traducciones.

Palabras clave: Federico García Lorca — traducción literaria — literatura traducida — estudios interculturales

8-C

Wu Zhouyang (UAB)

Los relatos de Rubén Darío traducidos al chino

Rubén Darío (Nicaragua, 1867-1916), reconocido como uno de los máximos representantes del Modernismo en lengua española, llegó a los lectores chinos a través de las traducciones de sus obras, especialmente de su poesía. Sin embargo, el poeta nicaragüense también hizo incursiones en la narrativa con numerosos relatos. Cabe mencionar que la primera obra literaria latinoamericana traducida al chino es «El velo de la reina Mab», un cuento de Darío publicado en 1921. Desde el inicio de la Reforma y Apertura a finales de los años setenta, la literatura latinoamericana, que ya despuntaba en Occidente, comenzó a difundirse y a desarrollarse plenamente en China, lo que propició la aparición de numerosas traducciones al chino de las narraciones de Darío. Esta comunicación tiene como objetivo presentar una visión general de los relatos de Rubén Darío traducidos al chino y examinar una serie de cuestiones relacionadas con las antologías de sus relatos en chino. Se abordan aspectos como el autor, los cuentos seleccionados, el período de publicación y las editoriales. Para ello, partiendo de las aportaciones de las humanidades digitales, se utiliza la herramienta de análisis de redes y visualización Gephi para examinar algunas cuestiones relevantes de las traducciones. Este trabajo intenta aprovechar recursos de las humanidades digitales para facilitar y ampliar el marco de los estudios de traducción literaria y, en concreto, el estudio de la traducción de la narrativa hispanoamericana al chino.

Palabras clave: Rubén Darío — relatos — traducción español-chino — *La muerte de la emperatriz de la China*

8-D

Miquel Moss Ferrer (UAB)

Traducciones de la Biblia al chino

El presente trabajo tiene por objeto arrojar luz sobre un aspecto crucial pero infravalorado de la historia de la traducción en Asia Oriental: el legado de más de trescientos años de traducciones católicas de la Biblia al chino. Desde los primeros pasos de Jean Basset y Xu Ruohan para producir un Nuevo Testamento en chino literario bajo el reinado de Kangxi hasta las últimas iniciativas de los claretianos de Macao, este estudio abarca la casi totalidad de las traducciones del Evangelio de Juan realizadas en este contexto, que incluyen hitos tan significativos como la primera traducción bíblica jamás realizada y publicada por un chino y las traducciones de figuras tan destacadas como el reformista y fundador de la universidad Fu Dan, Ma Xiangbo. Debido a las características del tema abordado, la metodología empleada se desarrolla en dos partes: en una primera fase descriptiva, se hace uso de la metodología de la historia de la traducción, basada en gran parte en la metodología propia de la investigación histórica, seguida por una segunda parte analítica en la que se hace uso de la metodología propia de las ciencias bíblicas y, en particular, de la crítica textual.

9-Estudis d'Interpretació/TIC

9-A (UV)

José Fernando Carrero Martín y Beatriz Reverter Oliver

Escuchar el miedo: el subtítulo para sordos de la música en el cine de terror

En esta comunicación ofrecemos los resultados de un estudio cuantitativo de corte descriptivo y exploratorio. En él se analizan las etiquetas utilizadas en el subtítulo para sordos (SPS) de la música en un corpus compuesto por 23 películas de terror (género fílmico seleccionado por el uso particular que hace de la música) extraídas de la plataforma de vídeo bajo demanda RTVE Play. Los principales resultados obtenidos indican que existe una falta de homogeneidad en el SPS de la música en este género: mientras que en algunas de las obras analizadas el número de etiquetas empleadas para subtítular la música es muy alto, en otras es anecdótico y, en tres de ellas, inexistente. Igualmente, observamos que, a pesar de que existe una tendencia a subtítular la música indicando la sensación que esta produce (en particular, la sensación de tensión), la segunda opción más frecuente en el SPS de las películas analizadas es indicar la presencia de música sin indicar tipo, sensación o pieza, lo cual contradice las pautas marcadas por la norma UNE 153010. Nuestras conclusiones señalan a la falta de la norma UNE 153010 como posible razón detrás de la heterogeneidad de los resultados de análisis.

Palabras clave: SPS — música — cine de terror — norma UNE 153010:2010 — RTVE Play

9-B

Lai Haohong (UAB)

Una propuesta para la clasificación de herramientas de traducción de IA Generativa basada en la puntuación de interactividad

La incorporación de herramientas de traducción de Inteligencia Artificial Generativa (IA Generativa) al sistema de tecnologías de traducción es una tendencia y un desafío inevitable. En la era de la Inteligencia Artificial General, no se trata simplemente de añadir una nueva rama a la tipología existente de tecnologías de traducción, basada en tareas específicas. Por lo tanto, es necesario reconsiderar los fundamentos de esta tipología con la interactividad como posible punto de vista. Este estudio identifica 13 factores tipológicos que influyen en la puntuación de interactividad de las herramientas de traducción de IA Generativa desde tres perspectivas: la forma de interacción (conversacional o no conversacional, multimodal o unimodal), las combinaciones de idiomas admitidas y las restricciones de acceso. A través de un análisis cualitativo, se determinan los intervalos de puntuaciones que distinguen tres niveles de interactividad (alto, medio, bajo) de estas herramientas. Este método de clasificación centrado en la interactividad puede ayudar a los profesionales y académicos de la traducción y la lingüística a identificar mejor estas herramientas. En el futuro, se espera perfeccionar este método y aplicarlo en la reconsideración de la tipología de tecnologías de traducción.

Palabras clave: Inteligencia artificial generativa — clasificación — herramienta de traducción de IA — puntuación de interactividad — tipología de tecnologías de traducción

9-C

Alejandro Romero Muñoz (UJI)

¿Un guion audiodescriptivo alternativo? Propuesta de un estudio multimodal experimental con eye-tracker

Parte de la investigación actual en audiodescripción (AD) avanza hacia metodologías experimentales, como muestran diversos estudios sobre AD y eye-tracker (Krejtz et al., 2012; Kruger, 2012; Orero y Vilaró, 2012; Di Giovanni, 2014; Mazur y Chmiel, 2016). Partiendo de esta situación, el objetivo de este estudio exploratorio es diseñar un experimento que analice los contenidos multimodales del guion audiodescriptivo (GAD) a los que las personas normovidentes miran recurrentemente mediante una propuesta con eye-tracker. Los contenidos del GAD se han abordado desde una perspectiva prescriptiva (en algunas guías o normas) y descriptiva, pero los componentes multimodales del GAD (concretamente los códigos de significación) no se han estudiado desde un punto de vista experimental. Así, este estudio propone un diseño basado en el etiquetado de los distintos códigos de significación operacionalizándolos como áreas de interés dinámicas que procesará un dispositivo de eye-tracker en dos fragmentos de vídeo. La primera hipótesis es que la mayoría de los códigos visuales se operacionalizarán convenientemente, pero no los códigos acústicos. Asimismo, la segunda hipótesis es que los elementos visuales más frecuentemente identificados mediante el eye-tracker serán similares a los elementos visuales que componen los GAD actuales. Esta similitud podría deberse a que los audiodescriptores tenderían a describir los elementos visuales a los que miran recurrentemente, lo cual podría no coincidir con los elementos que los usuarios de AD consideran necesarios. En conclusión, este estudio exploratorio deberá implementarse en usuarios normovidentes para obtener resultados empíricos que permitan evaluar las hipótesis propuestas. Del mismo modo, los datos de un estudio de estas características deberían servir para desarrollar estudios de recepción en participantes ciegos donde se evalúe qué combinación de elementos multimodales se adapta mejor a las preferencias de los usuarios.

Palabras clave: audiodescripción — eye-tracker — multimodalidad

9-D

Francesca Accogli (UAB)

¿Cómo impactan las nuevas tecnologías en la traducción jurídica profesional? Un estudio exploratorio entre España e Italia

En esta comunicación se presentan las principales cuestiones que sustentan el diseño de mi tesis doctoral, que se propone ampliar la investigación sobre el empleo de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción jurídica, tomando el contexto profesional español e italiano como estudios de caso. La investigación pretende arrojar luz sobre el estado actual de la traducción automática, la práctica de la posesición y la inteligencia artificial generativa en el ámbito jurídico, teniendo en cuenta los aspectos éticos y los riesgos asociados. En cuanto a la metodología, en primer lugar, se lleva a cabo un análisis del mercado mediante una encuesta a traductores jurídicos y empresas de traducción jurídica en ambos países, con el objetivo cómo se aplican las nuevas tecnologías en la traducción jurídica y qué impacto tienen en la productividad, la rentabilidad económica y la percepción de los distintos actores del mercado, así como en la calidad final de las traducciones. A partir de los resultados del análisis de mercado, se realiza un estudio empírico en colaboración con profesionales de la traducción jurídica considerando variables relevantes como los años de experiencia profesional y su formación (en derecho o traducción), con el fin de analizar las percepciones y la productividad al integrar las nuevas tecnologías en el flujo de trabajo, así como su impacto en la calidad de las traducciones.

El desafío central de esta investigación doctoral radica en identificar implicaciones significativas tanto para el ámbito profesional, proporcionando información relevante sobre las prácticas actuales del mercado y permitiendo a los profesionales tomar decisiones informadas sobre la adopción de nuevas tecnologías, como a nivel formativo, brindando a los estudiantes los conocimientos necesarios para manejar de manera crítica y eficaz las herramientas tecnológicas disponibles en su futura práctica profesional.

Palabras clave: traducción jurídica — tecnologías de la traducción — análisis de mercado — estudio empírico